

**YAO JINGMING**

**A POESIA CLÁSSICA CHINESA:**

*Uma Leitura de Traduções Portuguesas*

Instituto de Estudos Portugueses  
Universidade de Macau

Macau, 1998

## ÍNDICE

<b>Introdução</b>	1
<b>I. Alguns pontos da teoria da tradução</b>	
1.1. A tradução, uma mediação	10
1.2. Mil rostos de interpretação	20
1.3. Na mediação, a busca da equivalência	28
<b>II. Análise de traduções na perspectiva da poética chinesa</b>	
2.1. Metodologia de tradução	36
2.2. A escrita chinesa como meio de expressão poética	42
2.3. O invisível do rosto do sujeito	48
2.4. O tempo e o espaço na poesia chinesa	56
2.5. O intraduzível das regras de prosódia	66
2.6. A ambiguidade – entre ser e não ser	79
2.7. A voz do silêncio	85
2.8. Por trás das imagens	94
2.9. Alguns poemas em comparação	109
<b>Conclusão</b>	126
<b>Bibliografia</b>	135